



LETTRE DE ZUYLEN

BULLETIN VAN HET GENOOTSCHAP BELLE DE ZUYLEN - ASSOCIATION ISABELLE DE CHARRIÈRE

BULLETIN DE L'ASSOCIATION BELLE DE ZUYLEN - ISABELLE DE CHARRIÈRE

Redactieadres: Madeleine Vink, Alexanderkade 13, 1018 CK Amsterdam

Nr. 3 / SEPTEMBER 1978

'Lire et écrire change réellement l'existence de l'homme'
(Isabelle à Mme C. de Sandoz-Rollin, 26 avril 1800).

Aan onze lezers

Het doet ons veel genoegen u hiermee wederom een nummer van *Lettre de Zuylen* te kunnen aanbieden, het derde in de reeks bulletins van ons Genootschap. Het bestuur hoopt u door middel van deze eenmaal per jaar verschijnende uitgave op de hoogte te houden van actuele ontwikkelingen in het kader van de hernieuwde belangstelling voor de 18e eeuwse schrijfster Belle de Zuylen en u te informeren over wetenswaardigheden met betrekking tot haar persoon en werk.

Traditiegetrouw is plaats ingeruimd voor samenvattingen van de op de laatstgehouden bijeenkomst (22 oktober

A nos lecteurs

C'est avec un plaisir renouvelé que nous vous offrons cette troisième *Lettre de Zuylen*. Grâce à elle, nous espérons chaque année pouvoir vous entretenir de quelque élément nouveau, des plus récents développements de la recherche concernant la personnalité et l'oeuvre d'Isabelle de Charrière. Comme chaque année, nous donnerons les résumés des exposés présentés au cours de la dernière Assemblée (22 octobre 1977) par messieurs Patrice Thompson et Pierre Mahillon, de même que l'introduction à quelques scènes d'*Elise ou l'université* par le professeur Jeroom Vercreyusse. Madame Sigyn C. Minier-Birk nous a aimablement autorisée à présenter un aperçu de sa thèse ès lettres soutenue en 1977 à l'Université du Connecticut et portant sur l'oeuvre romanesque d'Isabelle de Charrière.

NEUF DE LA VILLE ET DE LAC DE NEUCHÂTEL



Neuchâtel ± 1780, gravure de Pérignon (Musée d'Art et d'Histoire, Neuchâtel)

1977) uitgesproken lezingen, te weten door de heren P. Thompson en P. Mahillon, alsmede van de inleiding door prof.dr. J. Vercruyse.

Mevrouw S.C. Minier-Birk stond ons welwillend toe een samenvatting te publiceren van het proefschrift, waarop zij in 1977 promoveerde aan de Universiteit van Connecticut, m.b.t. de romans en novellen van Madame de Charrière.

Belle's eerste novelle, *Le Noble*, inspireerde een tijdgenoot van haar tot een opera-bewerking; mevrouw Simone Dubois vertelt er in deze aflevering over.

Op ons verzoek schreef de heer Pierre Dubois een beoordeling van het onlangs verschenen toneelstuk *Belle de Zuylen ontmoet Cagliostro* door Ethel Portnoy.

Onze secretaresse, mevrouw A.C. Cosijn-Gouda, stelde weer een overzicht op van de publikaties, die zij in het afgelopen jaar aanschafte t.b.v. de bibliotheek van het Genootschap. Wij doen hiermee opnieuw een beroep op de lezers ons de helpende hand te willen bieden bij het verkrijgen van al hetgeen er over Belle de Zuylen/Madame de Charrière in druk verschijnt, te weten boeken, brochures, artikelen, enz., zowel die welke rechtstreeks op haar betrekking hebben als die welke haar slechts zijdelings vermelden. In de toekomst hopen wij een (bescheiden) studiecentrum in te richten. Vanzelfsprekend is het bestuur tevens bijzonder verlangend voorwerpen die Belle betreffen alsmede schriftelijke getuigenissen inzake de schrijfster, door uw medewerking op het spoor te komen. Nog steeds hopen wij vurig, dat onbekende, verdwenen of tot nu toe nog niet vrijgegeven brieven van en aan Belle aan het licht zullen komen. De redactiecommissie van de *Oeuvres Complètes* blijft hier immers voortdurend verwachtingsvol naar uitzien. Zij neemt aan, dat er thans geen beletselen meer zijn die het openbaar maken van correspondentie m.b.t. een in brede kring gewaardeerde schrijfster als Madame de Charrière in de weg staan.

Op de bijeenkomst op Slot Zuylen in oktober 1977 kondigde de uitgever van de *Oeuvres Complètes*, de heer G.A. van Oorschoot, de spoedige verschijning van de eerste delen hiervan aan. Het uitbrengen van deze reeks publikaties, resultaat van jarenlange, gestage arbeid en – nog steeds voortgaand – onderzoek, in teamverband verricht door een internationale redactiecommissie, zal, zonder overdrijving, een unieke gebeurtenis zijn. Een mijlpaal in de logische ontwikkelingsgang van herontdekking en herwaardering van het werk van Madame de Charrière. Opnieuw zullen haar literaire geschriften in druk verkrijgbaar zijn, terwijl men, voor het eerst, kennis zal kunnen nemen van alle tot op heden bekende brieven die Belle en haar correspondenten ooit wisselden. Zoals gezegd, hierin bestaan leemten, die hopelijk in de toekomst nog aangevuld zullen kunnen worden. Voorts wordt het beeld dat men zich van haar persoon en werk zal kunnen vormen, gecompleteerd door de pamfletten en muzikale pennevruchten die Belle ons naliet.

Welke voldoening zou het Madame de Charrière zelf hebben gegeven, dat haar literair werk en ideeënwereld weer toegankelijk worden, allereerst in de taal waarin het door haar geschreven werd, het Frans? We kunnen er zeker van zijn, dat het haar niet onverschillig zou hebben gelaten. Uit een brief van Madame de Charrière aan Benjamin Constant, gedateerd 29 september 1794, citeert Simone Dubois in haar biografie *Leven op afstand*: „...zelfs als er eeuwen van barbaarsheid zouden komen tussen ons en een verlicht nageslacht, dat terug zou keren naar het gezond verstand

La première nouvelle de notre écrivain, *Le Noble*, inspira à un contemporain l'idée de la transformer en opéra, c'est ce que madame Simone Dubois nous expose aujourd'hui.

Notre Secrétaire, madame A.C. Cosijn-Gouda présente les publications acquises, au cours de l'année écoulée pour le compte de notre Association. Nous profitons de cette occasion pour demander l'aide de nos lecteurs dans l'acquisition de tout ce qui s'imprime sur Isabelle de Charrière, de ce qui la concerne directement ou non. Nous espérons bientôt pouvoir créer un modeste Centre d'études. Il va de soi que notre Comité vous serait particulièrement reconnaissant de lui signaler l'existence ou la trace d'objets, de témoignages qui concernent Isabelle de Charrière. Nous continuons d'espérer ardemment que des lettres, des documents inconnus, disparus ou retenus puissent voir le jour. Le Comité de rédaction des *Oeuvres complètes* persiste dans ses espoirs. Il estime qu'à l'heure actuelle plus aucune raison ne peut justifier l'empêchement de divulguer des lettres ou des documents d'un écrivain désormais aussi réputé et estimé qu'Isabelle de Charrière.

Au cours de la réunion au château de Zuylen en octobre 1977, l'éditeur des *Oeuvres complètes*, monsieur Geert van Oorschoot a annoncé la publication prochaine des premiers volumes. Cette publication, résultat d'un travail continu, acharné et toujours en cours, produit d'une équipe internationale, constituera, sans exagérer, un événement unique qui fera date dans l'histoire de la redécouverte et l'appréciation de l'oeuvre d'Isabelle de Charrière. Ses oeuvres littéraires seront à nouveau disponibles et pour la première fois, l'entièreté de sa correspondance connue pourra être lue. L'image que l'on peut se faire de sa personne et de son oeuvre sera complétée par les essais, les pamphlets et les oeuvres musicales issus de sa plume.

On se plaît à imaginer la satisfaction qu'eût éprouvé Isabelle de Charrière à voir son oeuvre, son univers enfin accessibles. Soyons-en persuadés, pareil événement ne l'aurait point laissée indifférente. N'oublions pas cette lettre du 29 septembre 1794 à Benjamin Constant:

'Je ne niais pas qu'il ne dût venir une postérité, et quand-même il s'écoulerait des siècles de barbarie entre nous et une postérité éclairée et revenue au bon sens et bon goût comme entre Cicéron, Horace, Virgile et ceux qu'ils les ont bien appréciés, cette postérité-là peut exciter notre intérêt, l'on peut ambitionner son suffrage comme une postérité plus prochaine.'

Il nous faut encore remercier tous ceux qui nous ont si aimablement et rapidement fourni des documents iconographiques, entre autres madame Simone Dubois, messieurs J. Rychner, directeur de la Bibliothèque de la Ville et J.P. Jelmini, conservateur du Musée d'histoire, tous deux de Neuchâtel.

en de goede smaak, zoals die er liggen tussen Cicero, Horatius, Vergilius en degenen die hen hebben weten te waarderen, dan nog kan dat nageslacht onze belangstelling wekken, kan men de ambitie hebben vurig de bijval daarvan te begeren als van het dichtstbijzijnde nageslacht".

Rest ons tenslotte nog allen te bedanken die ons op prompte en voorkomende wijze van illustratiemateriaal voorzagen, onder wie mevrouw Simone Dubois, de heer J. Rychner, directeur van de Bibliothèque publique, en de heer J.-P. Jelmini, conservator van het Musée d'histoire, beide te Neuchâtel.

Madeleine Vink

Education et société dans

Henriette et Richard

Le texte ci-dessous est un résumé d'un exposé, prononcé par Monsieur Patrice Thompson de l'Université de Neuchâtel, à la Réunion de Zuylen le 22 octobre 1977.

Henriette et Richard, écrit entre le début et l'automne de 1792, est anecdote, dans le sens où Madame de Charrière recherche l'exactitude sur les dates, les distances, les localités. Le récit situe les préoccupations pédagogiques du narrateur face à la

perspective qu'impose les conditions d'entente et d'union de deux 'promessi sposi'.

C'est ainsi qu'on saisit dans le récit les traces d'un bon usage de la conversation qui découpe l'espace social en un certain nombre de 'petites' sociétés qui sont des lieux de récupération du temps, où capitaliser une mémoire des individus et ce qui peut les réunir dans une action morale.

Le choc de la parole révolutionnaire sur cet univers cloisonné amène ceux qui le composent à nier toute signification réelle à cette parole; le peuple en est la victime. Par contraste il est



La noblesse et le clergé observent avec consternation le réveil du tiers état (estampe de 1789, emprunté du livre 'Die französische Revolution' de Otto Flake, 1968).

révolution de 1789 et à l'intérieur des mutations sociales qui s'y opèrent.

L'action principale, ambitieusement, mène le lecteur à travers toutes les couches de la société française, à travers la

permis au lecteur de Madame de Charrière de cerner la notion de bonheur qui se dégage de ces sociétés, pourtant ouvertes sur l'avenir post-révolutionnaire, parce qu'elles sont le produit d'une *éducation*.

Le bonheur pour deux amants n'est pas d'être faits l'un pour l'autre, mais de s'être faits l'un à l'autre; la cellule familiale, de ce fait, tend à éclater, mais sans le recours des deux *personnes* qui jusqu'alors réunissaient autour d'elles toute tentative de regroupement social, la femme et le noble.

Ce qui sert de cohésion pour ces êtres qui se croient à la dérive, c'est la culture de soi créant un art de vivre. On peut suivre dans le récit la formation de cette nouvelle cellule, dont l'éducateur est à la fois le centre et l'organisateur. Dès qu'elle est constituée, ses membres se ferment à l'extérieur, „comme Noé et sa famille dans leur vaisseau lors du déluge”.

L'éducateur doit mesurer la résistance du nouveau groupe aux alternances de la richesse et de la gêne; mais cette indépendance vis-à-vis de l'argent n'est pas totale: le père d'Henriette, chef de l'ancienne cellule, peut encore ruiner, grâce au pouvoir de son argent, la joie qui se traduisait, dans la nouvelle, par des chants et des concerts. A la dispersion qui

en résulte la correspondance sert de recours.

On suit ainsi dans le récit une sorte de dramatisation de toutes les activités que nous connaissons à Madame de Charrière, musicienne, épistolière, causeuse, pédagogue.

Dans cette perspective, 1789 n'est qu'une épreuve de plus. Son pouvoir est ruineux à l'égal de celui de l'argent, ce qui montre que le bonheur que le récit cherche à préserver n'est que l'envers du monde qui est en train de s'instaurer, envers qui lui sert aussi de trame. Le drame et l'imminence d'arrestations possibles créent dans le récit la possibilité d'une nuit merveilleuse, où les membres de la nouvelle cellule voient le temps s'abolir jusque dans le désir de mourir, pour prolonger le bonheur presque extatique créé par le danger.

La culture peut-elle alors prendre le relais du 'sang' ou de l'argent comme désignant un nouveau mode de vivre ensemble? La condition de cet avènement serait que la culture pût avoir un fondement moral: mais la littérature a pour vocation de découvrir les contradictions sur lesquelles repose tout discours moralement orienté.

En fait la culture ne peut servir de ralliement qu'à des sociétés en mutation qui cherchent des valeurs d'exception. L'héroïne de Madame de Charrière est sévèrement jugée par ses pairs, de la société 'polie', dans toutes ses opinions et surtout dans ses opinions politiques, mais également dans son comportement social; Henriette tente d'y introduire une rationalité qui a pour effet d'effacer toute prise de position partisane: la petite société des 'exceptions' est donc fondée sur ce qu'on appelait au XVIIIe siècle un 'être de raison'.

Cette neutralité imaginaire ne se donne aucun recours: elle en arrive à oblitérer ce moi individualiste dont elle est l'affirmation parlée; elle l'éparpille en pratiques modestes et locales du bonheur, comme refus de l'apathie où conduirait un sentiment immodéré du malheur où chaque individu voit une occasion de dramatiser.

...

L'éducation dans cette visée ne peut être l'application d'un programma, mais, elle aussi, une pratique. C'est même un exercice, qui 'devance l'expérience et peut en tenir lieu'; c'est une sorte de mise en scène de la vie à venir, mais qui récuse curieusement l'aide du théâtre: en effet l'imaginaire n'y est pas dans un rapport de soi à des spectateurs, ce que représentait autrefois l'entrée dans le monde, mais de soi à soi: conscience nouvelle, non religieuse, dont le paradoxe est qu'elle doit pourtant se fonder sur un sens de l'universel: Henriette découvre ainsi, avec Madame de Charrière, que le type de parole auquel elle tend se rapproche curieusement de la communication que réalise la musique.

Toute parole, sous son aspect pédagogique, est le signe de l'amitié, au sens le plus large du terme: Madame de Charrière semble se rapprocher de l'idéal germanique de la chasse aux belles âmes que décrit *Wilhelm Meister*. Il y aurait bien une autre solution pour universaliser le langage, formelle celle-là, faire parler aux individus cultivés les langues les plus généralement en usage: c'est ce que préconise le père d'Henriette. Madame de Charrière indique nettement son aversion pour cette duperie.

Dans le rapport aux humanités grecques et latines qui étaient le modèle de toute éducation, Madame de Charrière analyse les conditions de notre modernité: une diversité presque infinie de pensées et de désirs, que la représentation de la



Frontispice de 'Emile' (gravure de R. de Launay le jeune, d'après Cochin le fils, 1782).

Henriette et Richard
anecdote.

à 2 parts

Chapitre 1^{er}

Paris et l'Assey.

Le Comte n'attendait que quelques heures pour aller demander à Henriette comment elle se trouvait dans sa nouvelle habitation. Lambert tarda davantage. Le départ d'Henriette, et de l'abbé, en fait sensation ~~et de l'abbé~~ et l'on étoit curieux chez M. Eproué plus d'un fois dans la journée mais trouvant la plupart des portes ouvertes, les meubles à leur place et nul air de trouble ni de désordre on étoit resté sans toucher à rien. A Passy une femme étrangère, Federico sans doute étoit venue demander à Anna Stein, mais comme lui ayant demandé de la chercher ~~chez son père~~ ^{chez son père} elle s'étoit retirée sans même entrer dans l'appartement. Il avoit écrit à Lambert que quelque temps de cela qu'il avoit fini et s'étoit retiré de Paris pour longtemps et qu'il avoit ses habits dans quelque coin et qu'il avoit demandé le prix.

Avec le temps nous verrons quelles connaissances Henriette fit au couvent et hors du couvent, et quelle influence sur le nouveau genre de vie eut sur son caractère. La tante et le Comte lui prodiguèrent leurs soins et lui firent de grandes distractions dans elle avoit grand besoin car son cœur étoit ~~triste~~ ^{triste} comme tout et abandonné. L'abbé

Fragment du manuscrit de 'Henriette et Richard', roman inédit et incomplet de Mme de Charrière (Bibl. Publ. de la Ville de Neuchâtel, ms. 1358).

société antique ne peut plus nous aider à dominer. Le morcellement de notre société ruine les morales individuelles, parce que chacun d'entre nous appartient désormais à plusieurs groupes d'intérêts contradictoires.

Henriette et Richard découvrent assez bien le défi que nous lancent les grandes sociétés modernes, mais en marge du texte: le désir, par exemple, de tout recommencer à zéro dans des terres vierges, américaines ou africaines, le repli sur soi, la constitution de petites sociétés secrètes, tout ce qu'a expérimenté le XIXe siècle. Cependant Madame de Charrière n'évite pas les perspectives qui se croisent dans l'homme moderne: une analyse de l'esprit à partir duquel s'instaurera le règne de la psychologie sur la littérature, et la perception d'autrui comme individu souffrant, si anonyme soit-il.

Madame de Charrière était mal armée pour conduire très loin une analyse de l'esprit, mais la pratique du roman lui découvre les types de héros et leur relation les uns aux autres que la psychologie met en scène: elle esquisse même la figure de l'anti-héros.

Parallèlement la société qu'elle installe dans le récit est celle d'un complexe où les enfants, les faibles, les minorités cessent d'être intégrables, mais deviennent comme le ferment de toute agressivité comme aussi de la bonne conscience.

Cette sympathie ou cette pitié diffuses sont une des données principales du nouvel art d'écrire. Ecrire est sans doute une illusion, mais elle mesure l'ampleur de la nouvelle relation que les bouleversements révolutionnaires tendent à établir entre éducateur et société.

Isabelle de Charrière à la scène

Texte d'une introduction, présentée par notre président le professeur Jeroom Verduyze à la Réunion de Zuylen le 22 octobre 1977.

Le théâtre d'Isabelle de Charrière constitue sans doute la partie la plus secrète de son oeuvre. On n'en connaissait jusqu'ici que quelques rares titres par des imprimés confidentiels, *Les Phéniciennes*, *L'Emigré*, quelques traductions allemandes presque dissimulées dans des publications à peu près inaccessibles. *L'Emigré* seul, une comédie politique d'actualité, a eu les honneurs d'une réédition et d'une représentation en 1906 à Neuchâtel. Rares sont les *charristes* qui ont pris le chemin de la Bibliothèque de la Ville pour y lire une oeuvre dramatique considérable. La récompense de cette fidélité déçut sans doute plus d'un lecteur car ces manuscrits présentent souvent un tel enchevêtrement de versions, de corrections et de tentatives diverses que par faute d'une préparation suffisante le découragement s'est inmanquablement substitué aux joies de la découverte.

Depuis plusieurs années, pour l'édition des *Oeuvres complètes*, je me suis attaché à l'étude de cette trentaine de pièces lisant, reclassant de très nombreux papiers, établissant enfin les textes qui nous permettront bientôt de jeter un coup d'oeil assez large sur la production théâtrale de cette femme peu commune.

Je dirai aujourd'hui que le théâtre d'Isabelle de Charrière accompagne toute sa carrière littéraire. Car dès 1764 elle composait une comédie hélas perdue, *Justine*, et elle laissera dans ses papiers des opéras, des tragédies lyriques, des comédies de moeurs, des comédies satiriques, des adaptations du théâtre anglais et allemand, quelque fois à peine ébauchés. C'est dire aussi la très grande variété de cette oeuvre théâtrale tant dans les formes que dans les contenus. S'il fallait formuler à tout prix, un commun dénominateur, je n'hésiterais point à proposer celui de *théâtre d'idées*, voire de *théâtre engagé*, car il rejoint le restant de l'oeuvre et la complète ainsi très heureusement.

La comédie dont vous allez entendre quelques extraits, fort bien traduits par Ina Chatelain, s'intitule assez curieusement *Elise ou l'université ou Eugénie Witz*. Elle fut écrite dans le moment particulièrement dramatique, où Isabelle venait d'apprendre au cours de l'automne 1794 la mort de son frère Vincent. Elle supporta ce coup pénible avec un stoïcisme digne d'admiration. Dès que sa pièce fut achevée, elle la remit à Huber, le priant de la traduire en allemand et lui réserva le profit de l'édition. *Elise ou l'université* parut sous le titre de *Eitelkeit und Liebe*, d'où son titre néerlandais, et Huber l'inséra dans son *Neueres französisches Theater*. A notre connaissance elle ne fut jamais représentée, ni dans sa version originale, ni dans sa version traduite. Comme toutes les pièces écrites vers cette époque, elle aborde un des problèmes majeurs du temps pour les Allemands et les Suisses, celui des rapports entre les émigrés et leurs hôtes. Nonobstant cet environnement, les discussions qui opposent le professeur Witz (symbole de l'espri?) à sa fille Eugénie, les propos de Caroline, de Wilhelmine, des jeunes émigrés

n'appartiennent pas à un passé archéologique. Cette comédie suscite des questions qui n'ont rien perdu de leur actualité: la culture-abri et l'anti-culture, le coeur, le sentiment et la liberté, l'émancipation de la femme, la recherche d'une définition de la démocratie nous touchent profondément pour peu que nous y réfléchissions. En les posant sur divers tons et modes, Isabelle de Charrière prolonge intelligemment ses propres vues au-delà de la rampe et du temps.

Les extraits que nous entendrons dans un instant, lus par une actrice, un acteur et deux amateurs distingués, offrent le matériau d'un petit événement. Je souhaite bien sincèrement que la publication du théâtre dans les *Oeuvres complètes* permettra enfin des représentations à part entière qui montreront, j'en suis persuadé, qu'il gagne tout à être révélé et représenté.



Rosette Baptiste (Rose Albertine Françoise Anselme), actrice van het Théâtre français in de Casuariestraat te Den Haag, in de rol van Jeanette in 'Les Ensorcelés' (reproduktie naar een gravure door P.C. la Fargue, verscheen als illustratie in l'Observateur des Spectacles; door ons ontleend aan 'Halen... Zakken' van mr. H. Hardenberg - verzameling Gemeente-archief van 's-Gravenhage).

C. van Graevenhaeue, Aikmaer juifrouw Huiwart, 1800R CE VWA. BECHACHAN, TILBEKON JONATHAN, ...
 Kribber, Arnheim de Wed. de Gait, Nymegen A. van Goor, en te Gouda by Staël.
HENDRIK DE WINTER en **JAN YVER**, Makelaers, zullen op Maendag den 6 Maert 1769 en volgende dagen, t'Amsterdam in de Keyzers Kroon, verkopen een fraay *Kabinet* SCHILDERIEN, als van *Titiaan, A. van Dyk, P. P. Rubbens, F. Snyders, A. Carats, Rembrand, Guido Reni, Bourignon, J. Steen, N. Berchem, G. B. Wenz, J. Verax, Munter en Breugel, N. Verkolje, J. de Witt, J. Ruissdaal, C. du Jardin, A. Breemaart* en andere Meesters, als meede een fraay *Kabinet* met KONST-PRENTEN, door de eerste en beste Italiensche, Fransche, Nederlandische, Hollandische en Engelse Meesters; waar by uytmunten zeer fraaye Engelse *Zwaarte Konst-Prenten*. De Catalogus is by de gemelde Makelaers en by P. Yver, Konsthandelser, te bekomen.
 Opheffen ward te Amsterdam by S. V. ESVELDT, in de Kalverstraet, het derde Huys van de Roomsche Kerk de Papageay, en alomme daer dezevoingeleekerd zyn, tegens Contante betaaling afgeleeverd: Het Tweede Stuk, van 't RECHTSGELEERD WOORDENBOEK, door een **GENOODSCHAP RECHTSGELEERDEN**. En uytgegeven onder de Directie, en het Opzigt van Mr. F. L. KERSTEMAN, Professor honorair, en practiserend Advokaet; de reizen Prikers voor f 1-10, en Schryfpapier f 2-. De gem. *Esveldt*, zal uyt het Frans in 't Ned. dayts vertaeld, uytgegeven: L'ORPHELIN NORMAND, ou *les petites Causes & les grands Effets*, 8vv.
 Te Leyden by S. en J. LUCHTMANS, zal op den 13 Meert 1769 en volgende dagen verkogt worden, de nagelaten BIBLIOTHEEK van den Wel-Eerw. en zeer Geleerden Heer **ULRICUS VELINGIUS**, in zyn Wel-Eerw. Leven Predikant te Leyden, waer onder vzele fraaye Werken, als: *Biblia Polyglotta, Watson & Catbini Lexicon, Critici Sacri cum Theantis, Erasmi Opera, Theodreti & Cyrilli Opera, Theauri Antiquitatum Graecarum & Rom., cum Polono & Montfaucon Antique, Olyfias Aldrovandus, Godsdienspflichten, Valentyn en Dapper Acta Eruditorum, &c.*
 Mlle. **ROSSETTE BAPTISTE**, zal op den 2 Maert 1769, in de Fransche Comedie in 's Hage, voor haer Beneficie doen vertoonen: **DE DEUGD IS DEN ADEL WAERDIG**, Nieuwe Opera, benevens **DE JAGT** van **KONING HENDRIK** de Vierde.
AVIS touchant l'Impression d'une Nouvelle Edition, entierement revue, tres-considerablement corrigee, amelioree, & augmentee d'un bontiers. **DE L'ENCYCLOPE'DIE**, ou **DICIONNAIRE UNIVERSEL** des **CONNOISSANCES HUMAINES**, par une Societe de Gens de Lettres. Par Soufcription.
 Monsieur le Professor **DE FELICE**, a **YVERDON** en **SUISSE**, Editeur, & charge du soin de la belle Edition de cet important Ouvrage, executee avec grand soin, tant par rapport au Caracteres, beaux & bon Papier, & la correction, que par rapport a la gravure des Planches, en publiera incessamment un Prospectus, imprime avec le meme Caracteres, & sur le meme Papier de l'Edition de l'Ouvrage.
 Les Savans, qui travaillent aux corrections, ameliorations, & augmentations font Messieurs **HALLER, TYSSOT, BERNOULLI, OTTERVALD, BERTRAND, GESNER, BONNET, DE FELICE**, la SOCIETE ECONOMIQUE DE **BERNE**, & **L'ACADEMIE DE LAUSANNE**. Et outre ces augmentations de la Suisse, on y inserera aussi les augmentations de l'Edition annoncee tout nouvellement par les Libraires de Paris.
 L'Edition entiere en 34 Vol. grand Quarto, & 6 Volumes des Planches, sera imprimee & publiee, dans le court espace de cinq ans, ou tout au plus tard de six ans.
 Le prix de la Soufcription est de **f 6-0-0** Argent d'Hollande par Volume d'impression, & de **f 12-0-0** Argent d'Hollande pour chaque Volume de Planches.
 Les Soufcrivans payent comptant, en soufcrivant, un Volume d'avance **f 6-0-0** Argent d'Hollande, avant en recevant le premier Volume; & ainsi de suite en recevant chaque Volume, & n'auront par consequent rien a payer en recevant le dernier Volume.
 L'on Soufcrit actuellement a la Haye, chez **PIERRE GOSSE JUNIOR & DANIEL PINEU**, Libraires de S. A. S. M. le Prince Stadhouder Hereditaire des Provinces-Unies, qui delivreront aux Soufcrivans les Volumes a mesure qu'ils sortiroient de la presse.
 Les Personnes qui n'auront point soufcri, ne pourrout faire l'acquisition de l'Ouvrage a moins de **f 8-0-0** par Volume d'impression, & de **f 16-0-0** par Volume de Planches.
 P. S. Les premieres Epreuves des Estampes, seront delivrees aux premiers Soufcrivans.

TILOOTMAKERIJ, geneente **YVER** N. **LAST**, nu ontfonseghendich, in 't Nieuwe Kistjen en oors, waer in ook enige andere fabrieken kunnen worden gerekend; oors geneerzachtige nu, haende en gellegen buyen de Oost Poort der Stad Rotterdam, tuschen den Hoogen Zee Dyk en de Chaussee van de Hooyinge, 3 Meeren, één Hond en 11 Reijden. Te becrijpen op dezelve Plaats, VAN DE

In 's-Gravenhaeg, by **STEPH. DE GROOT**, in de Zuylingstraet, den 24 Februarv 1769.

Engliseren
 noch een C
 belooning
 welke der
 Gefelcht
 York, o
 Ryks-dag
D
ERLIA
 Douariet
 ceffen van
 de Baron v
 Koppent.
 Drofaerts
 erfloos m
 te zeeven i
 Armée als
 de de reyz
 ry huu t
 in zy met
 Weymarr
 leeren.
 volgens de
 ondererde
 of zuiks
 ceeren, of
 comt, za
V
ARYS
 ais en Chic
 ten tynd
 te geever
 met den Hr
 te, gaet he
 van we
 voertien
 drie tyds
 slave niet
 na cert z
 na zo veel
 pie van C
 and Corlie

Le noble als opéra bouffe

Bij het doornemen van het uitgebreide ongeordende archief van Constant d'Hermences in het Fonds Constant II in de Bibliothèque Cantonale et Universitaire te Lausanne, ontdekten we een brief van 27 februari 1769 van Aarnoud J. baron van der Duyn van Maasdam gericht aan Constant d'Hermences, waarin de volgende nogal verrassende mededeling te lezen stond:

„Jeudi prochain on donnera pour le bénéfice de Rosette *Vertu vaut bien noblesse*, opéra bouffon en 3 actes de la composition de Mr. d'Obdam et Compagnie, tiré du *Noble* de Mlle de Zuylen, relatif aux circonstances”.

Terug in Den Haag werd bij het Gemeentearchief in de 's-Gravenhaegse Maendagse courant, nr. 24 van 24 februari 1769, de aankondiging teruggevonden van deze opvoering in de Franse Comedie. Deze stemt overeen met de mededeling van baron van der Duyn van Maasdam en luidt als volgt:

Mlle. **ROSSETTE BAPTISTE**, zal op den 2 Maert 1769, in de Fransche Comedie in 's Hage, voor haer Beneficie doen vertonen: **DE DEUGD IS DEN ADEL WAERDIG**, Nieuwe Opera, benevens **DE JAGT VAN KONING HENDRIK DE VIERDE**.

In 1976 verscheen postuum een boek van de voormalige rijksarchivaris Mr. H. Hardenberg betreffende artiesten en toneellevens van vroeger onder de titel *Halen... Zakken*

(Uitg. Kruseman, Den Haag). Hierin bevindt zich een hoofdstuk gewijd aan Rosette's afscheid dat interessante gegevens over het toneellevens in Den Haag in de 18e eeuw bevat en ons nader inlicht over de relatie van Rosette Baptiste met Jacob Jan Graaf van Wassenaer van Obdam.

Volgens de door Mr. H. van Hardenberg gevonden inlichtingen echter, zou Rosette Baptiste al in 1767 afscheid hebben genomen van het toneel; er verscheen toen zelfs een *Complainte sur le départ de Mlle Rosette Baptiste*. Misschien heeft zij, zoals wel vaker het geval is, het toneelspelel niet helemaal kunnen opgeven en aangezien zij in Den Haag een zeer geliefd actrice was, is zij van tijd tot tijd toch nog eens opgetreden. Zij zou trouwens de eerste noch de laatste actrice zijn die meer dan één 'afscheid' van het toneel heeft genomen. In elk geval kan er niet aan getwijfeld worden, na het krantebericht van een week tevoren, dat de voorstelling voor haar 'beneficie' van 1769 inderdaad heeft plaatsgevonden.

Voor ons is het uiteraard nog interessanter te weten dat *Le Noble* ooit gediend heeft als gegeven voor een opéra bouffe. Ondanks onze naspeuringen zijn muziek en tekst tot dusver helaas onvindbaar gebleven. Opmerkelijk is ook dat de auteur van het anoniem verschenen verhaal blijkbaar zo publiek bekend was, dat Van der Duyn haar zonder aarzeling met name noemde.

Simone Dubois



Portrait de Belle de Zuylen par Maurice Quentin de la Tour (1766 – Musée d'Art et d'Histoire à Genève).

Pourquoi je m'intéresse à Madame de Charrière

Le texte ci-dessous est d'une causerie, prononcée par Monsieur Pierre Mahillon de Bruxelles, à la Réunion de Zuylen le 22 octobre 1977.

C'est la deuxième fois qu'il m'est échu de parler de celle qui est née en ces lieux. Je n'en retire aucune assurance. Il y a quelques années, en effet, il m'incombait de présenter Belle de Tuyl (Belle de Tuile, comme on prononce dans les cantons romands) à une association suisse dont la plupart des membres ne la connaissaient que de nom et souhaitaient avant tout une introduction.

Me voici aujourd'hui devant un public fervent et particulièrement averti. Je partage, certes, sa ferveur, mais doute que je puisse lui apprendre grand chose. Aussi me bornerai-je à lui offrir un témoignage, en espérant que la sympathie que crée un intérêt commun me vaudra son indulgence.

Comment ai-je appris l'existence d'un écrivain que délaissaient, jusqu'à un renouveau d'attention récent¹), les histoires de la littérature française? Par un heureux hasard, en feuilletant le *Nouveau Larousse illustré* de 1900. La notice piqua ma curiosité. Une hollandaise, devenue neuchâteloise par mariage, dont toute l'œuvre est écrite dans la langue de Voltaire. Une illustration de l'Europe française qui, comme mon compatriote, le prince de Ligne, vivait hors de France. Une amie, enfin, de l'auteur d'*Adolphe*, rivale par conséquent de Madame de Staël. Tous ces traits laissaient pressentir une destinée et une œuvre hors du commun.

Belle de Zuylen... Je la crus tout d'abord apparentée à la famille hollando-belge du même nom, alors qu'il s'agit d'une simple homonymie. Belle van Tuyl van Serooskerken... je fis avec plus de bonheur un rapprochement avec le futur vice-président de notre association, le baron Hendrik van Tuyl van Serooskerken et son épouse, amie d'enfance de ma femme. Ils m'encouragèrent à tenter d'en savoir davantage sur leur parente et me recommandèrent la lecture de ses lettres. Le souvenir de Madame de Charrière, il y a vingt-cinq ans, était demeuré plus vivant en Suisse qu'aux Pays-Bas. C'est Charly Guyot, qui me guida. Je ne rappelle pas sans émotion la mémoire de ce subtil connaisseur du XVIIIe siècle, dans ce château où la mort l'empêcha de prendre la parole; il me fit connaître la biographie et les éditions de Philippe Godet, travaux fondamentaux, de grande valeur, encore que conçus avec une vision de l'auteur et de l'œuvre qui ne peut plus être tout-à-fait la nôtre²). Je dois beaucoup aussi à l'essai de Geoffrey Scott, *Le Portrait de Zélide*, et au pastel expressif de La Tour.

J'avais versé dans l'erreur habituelle de ne voir dans Isabelle de Charrière qu'une égérie et de faire d'elle un épigone. En réalité, le bénéficiaire des étonnants échanges littéraires et sentimentaux entre Benjamin Constant et son hôtesse de Colombier, ce fut lui – qui allait la dépasser – bien plus qu'elle. Et le talent de l'auteur de *Mistriss Henley* s'était déjà affirmé avant leur rencontre.

Qui préférer, l'épistolière ou la romancière, pour ne rien dire de l'essayiste, que je connais mal³)? J'hésite à choisir, mais penche en définitive pour l'épistolière.

Les lettres à Constant d'Hermenches sont à mettre au rang des plus pures confessions écrites en langue française. Le style en est d'une grâce et d'une finesse qui, loin de favoriser de vains jeux d'esprit, permettent au contraire à l'auteur d'exprimer sa personnalité profonde, dans ses plis et replis, dans ses repliements et dans ses révoltes. On découvre une jeune femme lucide, mais sans cynisme, hardie sans ostentation, sensuelle et pudique, en proie à une sorte de désespoir dénué d'amertume et en tout cas de ressentiment. „Ecrire", confie-t-elle à son correspondant, „c'est causer doucement et négligemment". A côté de tant d'aveux apprêtés, calculés, ces messages qui devaient être détruits par leur destinataire, présentent une transparence exceptionnelle. Il s'y livre une âme complexe et fière, en quelque sorte hors dimensions, comme un joyau qui ne trouverait place dans aucun écrin⁴).

Les œuvres de fiction sont davantage liées aux modes de la fin du XVIIIe siècle. Des lettres s'y substituent souvent au récit et il arrive que se produise un coup de théâtre, selon le goût du temps. Ces procédés n'affectent cependant pas le fond: les personnages créés par Madame de Charrière n'en restent pas moins vivants et naturels. C'est ce qui rend attachant *Caliste*, roman psychologique, exempt, malgré les tentations qu'offre le sujet, de la sensiblerie qui encombre souvent la littérature de l'époque. Je voudrais insister sur le plaisir que donne la lecture de *Trois femmes*, roman tout en nuances, dans la ligne de Marivaux. Ma dernière fille, dont l'opinion importe plus que la mienne, a été vivement frappée par la sensibilité vraie de l'auteur, sa générosité et surtout la modernité de ses idées. Par exemple au sujet de l'égalité de l'homme et de la femme, ou encore en matière d'hérédité et d'éducation. Il convient de souligner le non-conformisme d'Isabelle de Charrière à l'égard des nouveautés aussi bien que des traditions. Elle optera pour les idées de la Révolution et n'éprouvera aucun regret de l'Ancien Régime. La sobriété calviniste affleure cependant dans sa critique du culte des grands hommes; elle s'insurge contre le principe même d'un panthéon. Elle se montre hostile au divorce, eu égard au sort des enfants, aussi bien qu'aux privilèges et aux préjugés.



Une des illustrations dessinées pour 'Les Trois Femmes' (par Le-grand, artiste français qui demeurait à Berne au temps de la publication, 1797). Mme de Charrière les appréciait beaucoup.

D'où vient que Philippe Godet ait intitulé son maître-livre *Madame de Charrière et ses amis* et qu'aujourd'hui, à travers l'Europe, des liens d'amitié se forment aisément entre ses lecteurs? A mon avis, ces sentiments naquirent et naissent du sens du partage que l'on devine si vif chez elle qui disait: „Je ne sais ni ne veux m'épargner". Les livres, la correspondance qu'elle a laissés sont une invitation à dialoguer avec elle, avec soi-même, avec autrui.

La noblesse, a-t-on suggéré, est „une réponse à la mort"⁵⁾. Marcel Arland note de son côté: „Que toute oeuvre, plus ou moins obscurément, soit une réaction contre la mort, je n'en doute point"⁶⁾.

La dame de Colombier n'en appelait pas à ses origines pour lutter contre le sentiment de la vanité de l'existence qui l'avait hantée dès sa jeunesse⁷⁾. En revanche, elle trouva appui dans la joie d'écrire. Si son oeuvre demeure actuelle, si, en particulier, elle souffre une nouvelle lecture à une époque volontiers iconoclaste, ne serait-ce pas parce qu'au delà du scepticisme de l'écrivain on y perçoit, envers les êtres, les événements et même les choses, cette curiosité qui est „l'une des formes les plus difficiles de l'amour"⁸⁾

Dans la littérature française notre auteur appartient, selon le mot de Ramuz, à „une province qui n'en est pas une" en même temps qu'à l'Europe entière. Elle remet en cause non pas les différences mais toute espèce de frontière. Agnostique, elle reste imprégnée, hormis l'espérance, de ce qu'il y a de meilleur dans le protestantisme⁹⁾. Son esprit, fait de mesure et de passion, jamais en repos, ne cesse d'inviter à la réflexion. Voilà pourquoi je m'intéresse à Madame de Charrière.

„N'avoir point d'ennemis prouve contre le mérite", écrivait Belle de Tuyll de sa plume exigeante. Elle nous pardonnera de ne pas tirer pareille conclusion des sentiments concordants qu'elle suscite.

NOTES

- 1) Voy. par exemple: *Le XVIIIe siècle, III-1778-1820*, par Béatrice Didier (Arthaud, 1976). Mais voy. déjà: Simone de Beauvoir, *Le Deuxième Sexe* (Gallimard, 1949), t. II, p. 280 à 283.
- 2) Comp. Charly Guyot: *Madame de Charrière, Monde nouveau*, août-sept. 1956.
- 3) Quant à son oeuvre poétique, chose surprenante chez une musicienne, elle ne vaut guère plus que celle de la plupart de ses contemporains. Il n'y a pas trace dans ses vers du lyrisme d'André Chénier ou de Parny.
- 4) La lecture de lettres à d'autres correspondants porte à se réjouir de l'inclusion de la correspondance générale dans les *Oeuvres complètes*.
- 5) Ph. du Puy de Clinchamps, *La Noblesse* (P.U.F., coll. Que sais-je?), p. 114.
- 6) *Avons-nous vécu?* (Gallimard), p. 221.
- 7) Bien qu'elle ait loué dans *Cécile* (éd. 1907, p. 12 et 13) „ce privilège de la noblesse qui ne consisterait précisément que dans une obligation de plus, et plus stricte et plus intensément sentie".
- 8) Jean Blot, auteur des *Cosmopolites* (Gallimard).
- 9) A.-M. Schmidt voit en elle une inépuisable charité dans *Protestantisme et littérature*, Paris, 1948).

Opgave van werken van Isabelle de Charrière in Zwitserse Bibliotheken

Een van de redacteurs der Verzamelde Werken en Brieven van Isabelle de Charrière, Jean-Daniel Candaux uit Genève, heeft een lijst opgesteld van uitgaven van Belle de Zuylen van vóór 1810 die aanwezig zijn in de 20 belangrijkste Zwitserse bibliotheken. Deze lijst werd gepubliceerd in het tijdschrift 'Musée Neuchâtelois,' april-juni 1978. Zijn naspeuringen leverden op dat er nog acht uitgaven gevonden werden die niet door Philippe Godet in *Madame de Charrière et ses amis* werden vermeld. Daarbij ontdekte J.-D. Candaux ook nog in een fonds dat onlangs door de Bibliothèque Publique et Universitaire van Genève werd verworven een tot nu toe onbekend geschriftje van Isabelle de Charrière, waarvan wel sprake is in haar correspondentie. De titel ervan luidt: *Epigramme de la Mouche du Coche*, het telt 4 pagina's, waarin haar politieke belangstelling en satirisch talent duidelijk naar voren komen.

Wat de werken van Belle de Zuylen aanwezig in Nederlandse bibliotheken en op het Slot Zuylen betreft, hiervan verscheen een opgave in het Documentatieblad van de Werkgroep 18e eeuw van november 1971, opgesteld door Simone Dubois.

L'Oeuvre romanesque de Madame de Charrière

Résumé d'une thèse de doctorat soutenue le 29 avril 1977 par Mme Sigyn C. MINIER-BIRK, au University of Connecticut.

A une époque où l'oeuvre littéraire de Madame de Charrière (1740-1805) commence à susciter l'intérêt des érudits et où la littérature féminine fait l'objet de recherches de plus en plus enthousiastes, l'observation dans leurs détails des divers ouvrages de l'écrivain suisse acquiert une nouvelle importance. Cette étude est limitée à l'analyse de ses trois premiers romans (1784-1787), ensemble qui se dégage du reste de son oeuvre par l'emploi réitéré de la forme épistolaire et par la présence dominante d'un double thème paradoxal: un état inexorable de dépendance et de solitude qui caractérise la condition féminine telle que l'auteur l'observe et la décrit. Ses héroïnes ressentent intensément les contraintes qui s'exercent sur elles à tous les niveaux (familial, social, moral, etc.), et toutes éprouvent le même sentiment d'isolement qui rend leur sort tragique: impossibilité de communiquer avec autrui dans la vérité de leurs émotions profondes et impression de ne plus appartenir à une société avec les membres de laquelle elles ne peuvent pas s'identifier. La mise en évidence de ce paradoxe conduit à formuler quelques remarques nouvelles sur ces trois petits romans. Les parallélismes qui s'en dégagent permettent d'observer que nous nous trouvons en face de trois héroïnes principales à trois stades caractéristiques de la vie: l'époque de l'éveil sentimental pour la Marianne des *Lettres neuchâteloises*, le mariage pour *Mistriss Henley* et la maternité pour la rédactrice des *Lettres écrites de Lausanne*. Le tableau d'ensemble ainsi présenté témoigne de la recherche précise entreprise par l'auteur et garantit l'unité du troisième de ces recueils. L'élucidation du double thème et l'évolution des personnages qu'il implique invitent également à réfuter l'accusation si souvent prononcée selon laquelle ces romans sont inachevés et à restituer leur place véritable à deux personnages traditionnellement négligés des *Lettres écrites de Lausanne*: la mère de Cécile et William.

Sur des intrigues simples et autour de ce thème, Madame de Charrière construit une oeuvre soigneusement étudiée dans laquelle on peut observer l'union parfaite de l'idée et du style. L'utilisation de la forme épistolaire n'est pas fortuite mais obéit à chaque instant aux exigences de la thèse soutenue par l'auteur. Les caractéristiques les plus variées du genre sont mises à profit. Renouvellement de procédés déjà présents dans les grands romans de l'époque, exploitation de techniques habituellement considérées comme moins sophistiquées: tout contribue à la mise en évidence de la dépendance et de la solitude des héros. Loin d'être statique, la forme employée subit une révolution dont l'importance mérite d'être soulignée. Par la création d'un réseau de relations extrêmement serrées entre chaque personnage qui écrit et la lettre qu'il compose, le mode d'expression devient un élément dynamique du roman. Si l'épître permet à celui qui la rédige de prendre conscience plus parfaitement de la réalité, en retour, l'acquisition de la connaissance en rend l'expres-

Réflexion systématique et création dans les *Lettres neuchâteloises*, *Mistriss Henley* et les *Lettres écrites de Lausanne*

sion inutile parce que le besoin de communication ne naissait que de l'état d'ignorance initial. La nécessité d'une correspondance avec autrui disparaît donc dès que l'échange est réalisé. L'auto-analyse seule demeure capitale et la lettre perdant sa raison d'être, le roman épistolaire devient bientôt roman-confession. Cette évolution progressive qui conduit l'écrivain d'une composition polyphonique comme les *Lettres neuchâteloises* au monologue douloureux de William est capitale parce qu'elle représente le mouvement général que subit une partie considérable de la prose à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe.

En un mot, en s'attachant constamment à mettre en évidence l'accord parfait entre les idées, la forme et la structure de ces trois romans, cette étude voudrait rendre à Madame de Charrière la place qu'elle mérite dans l'histoire de la littérature française.

LETTRES DE MISTRISS HENLEY, PUBLIÉES PAR SON AMIE.

J'ai vu beaucoup d'hymens, &c.
LA FONTAINE.

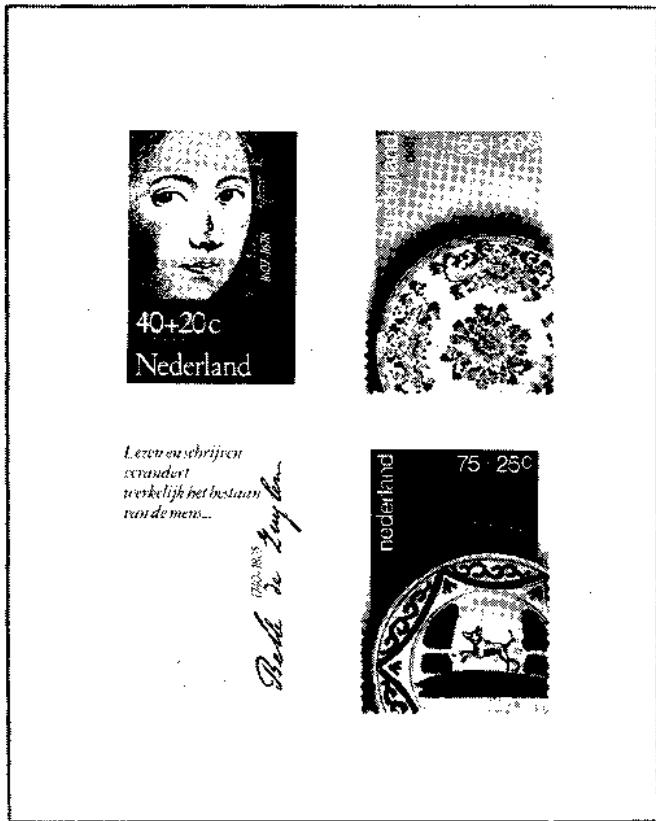


GENEVE.

Frontispice de 'Lettres de Mistriss Henley' (1784, Bibl. Publ. de la Ville de Neuchâtel).

Zomerzegels 1978

Hommage aan Belle de Zuylen



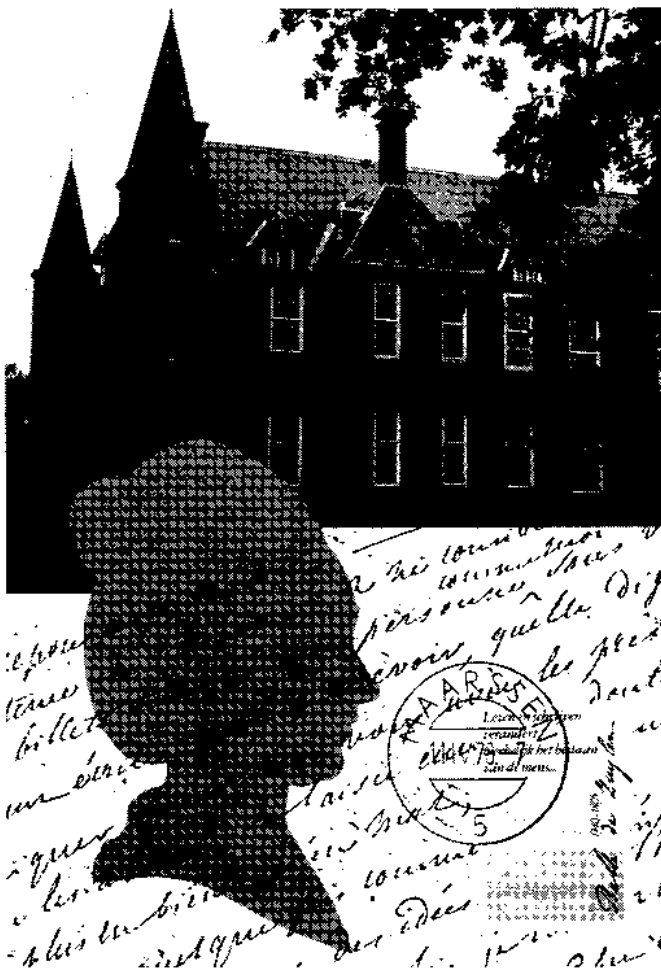
Van 11 april t/m 27 mei waren de Zomerzegels 1978 op alle postinrichtingen in Nederland verkrijgbaar. Evenals vorige jaren verschenen er weer vier bijzondere postzegels met een extra bijslag. De netto-opbrengst boven de frankerwaarde is bestemd voor steun aan daarvoor in aanmerking komende instellingen, welke binnen het Koninkrijk een cultureel belang dienen, op het terrein der volksgezondheid werkzaam zijn of het maatschappelijk werk bevorderen. In 1977 was ons Genootschap zo gelukkig een zeer welkome bijdrage van de Stichting Comité voor de Zomerpostzegels te mogen ontvangen.

Ditmaal was de uitgifte van de zegels voor ons Genootschap een gebeurtenis met speciale betekenis. Een van de vier zegels van de serie was nl. gewijd aan Belle de Zuylen: tegen een kleurschakering van licht- naar donkerblauw vormde het fragment van een brief die Madame de Charrière op 26 april 1800 aan Madame Caroline de Sandoz Rollin – Chambrier d'Oleyres schreef, de achtergrond. Als Nederlands motto van de zegel – een ontwerp van de grafisch kunstenares Daphne Duijvelshoff-van Peski – werd uit dit fragment Belle's bekende uitspraak „Lezen en schrijven verandert werkelijk het bestaan van de mens” geciteerd, terwijl de zegel gesierd is met haar handtekening.

Mevrouw Duijvelshoff, leerlinge van de Rietveld Akademie te Amsterdam, is sedert 1966 werkzaam als grafisch ontwerpster en is thans verbonden aan het Amsterdamse ontwerp bureau Total Design. Zij verzorgde voor deze serie Zomerzegels eveneens de zegel m.t.b. de 17e eeuwse 'femme savante' Anna Maria van Schuurman (1607-1678). De beide overige zegels – ontwerpen van B. de Groot – tonen specimina van Delfts resp. Makkumer sier-aardewerk.

Ten behoeve van de brochure die op de eerste dag van uitgifte door de PTT werd aangeboden, schreef mevrouw Simone Dubois een beknopte toelichting betreffende Belle de Zuylen.

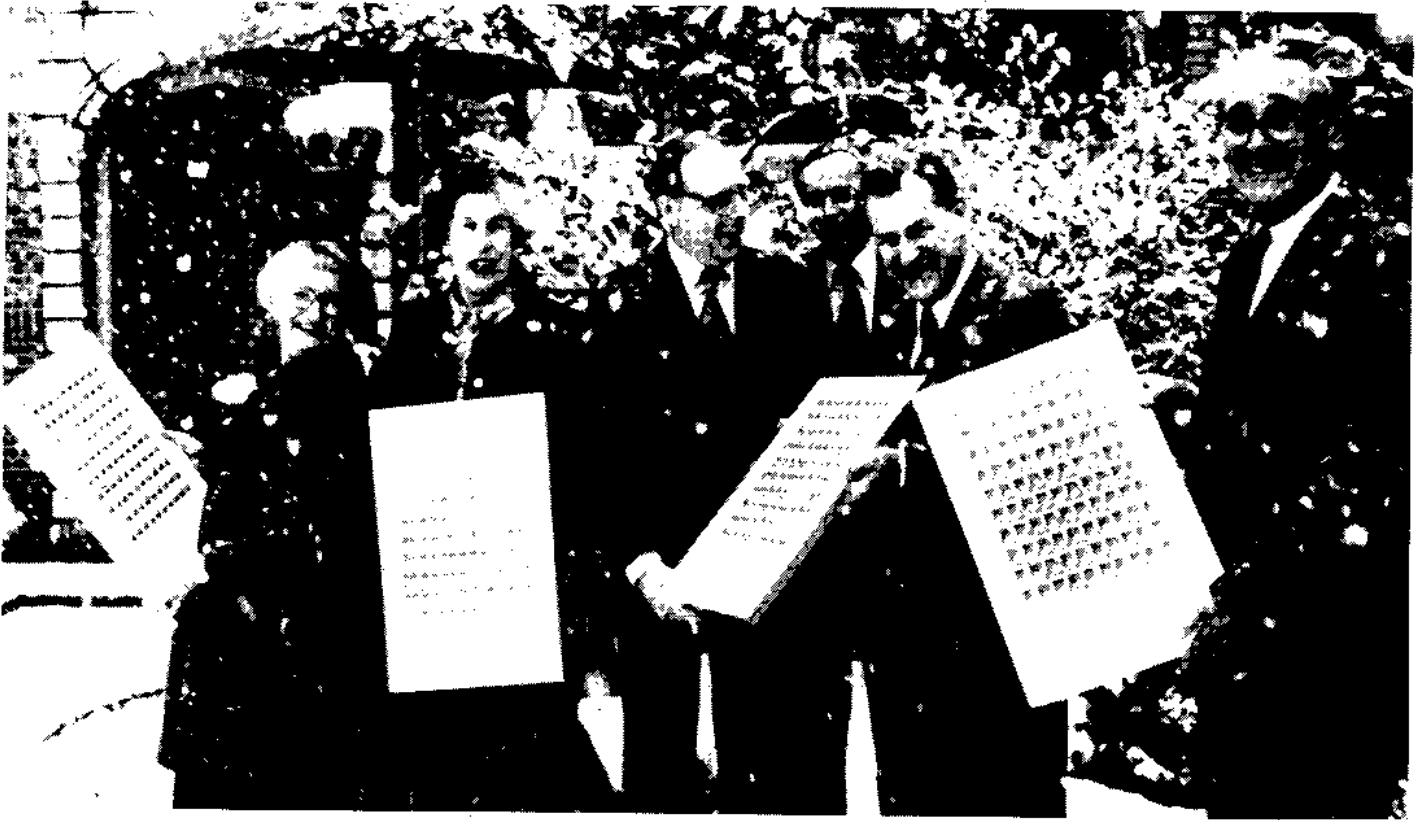
Madeleine Vink



Colloque 'Voltaire-Rousseau et la Tolérance'

L'Institut français des Pays-Bas organisera les 16 et 17 novembre 1978 à la Maison Descartes, Vijzelgracht 2A, Amsterdam, un colloque 'Voltaire-Rousseau et la Tolérance'. Pour le programme et des renseignements complémentaires relatifs à ce colloque s'adresser à l'Institut, téléphone (020)-224936.

Prentbriefkaart uitgebracht in het kader van de actie Zomerzegels 1978.



Zomerzegels in de sneeuw – T.g.v. de officiële presentatie van de Zomerzegels 1978 reikte drs. A.W. van Ommeren, hoofddirecteur Postzaken van de PTT, op 11 april in Delft de eerste vellen uit. V.l.n.r.: mevr. D. Winsemius (gemeentemuseum 't Coopmanshûs te Franeker), mevr. A.C. Cosijn-Gouda (secretaresse Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière), de heer J. Dekker (directeur De Porceleyne Fles, Delft), de heer R.H. Latenstein van Voorst, drs. A.W. van Ommeren, de heer J. Eggink, (secretaris Stichting Comité voor de Zomerpostzegels). (ANP Foto)

TELEFOONNUMMER EN POSTCODE SECRETARIAAT

Wij maken de lezers er op attent, dat het telefoonnummer van het secretariaat van het Genootschap onlangs een wijziging heeft ondergaan. Het juiste nummer is:

03465 - 61469

Onze secretaresse verzoekt u bij de adressering van poststukken aan het secretariaat de nieuwe PTT-postcode te gebruiken. Het volledige adres luidt:

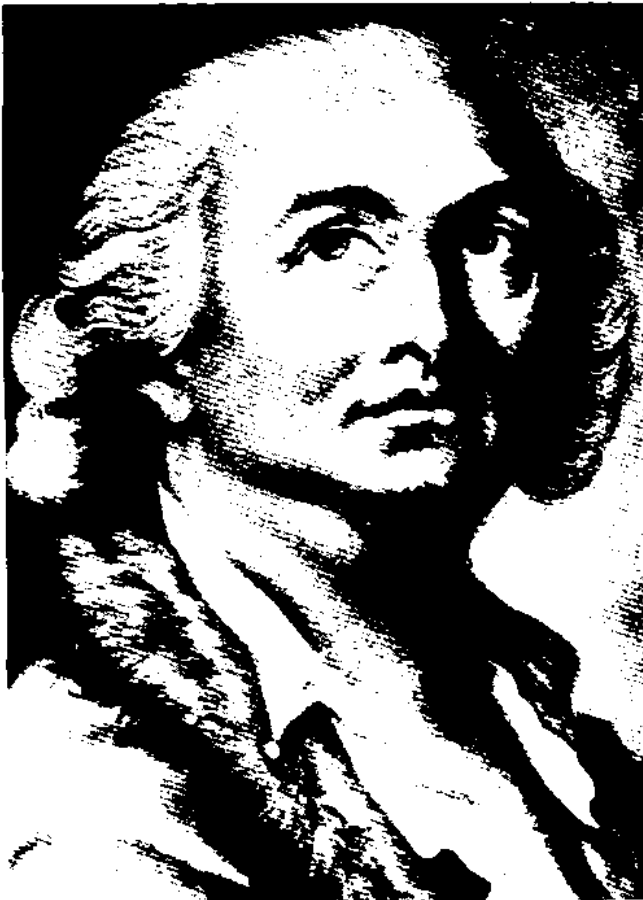
Secretariaat Genootschap Belle de Zuylen/
Association Isabelle de Charrière,
p/a Mevrouw A.C. Cosijn-Gouda,
Straatweg 17 B,
NL 3603 CV Maarssen.

Gelden voor contributie en donatie kunnen worden gestort op postgiro-rekening nr. 46 59 34 t.n.v. mevrouw A.C. Cosijn-Gouda, Maarssen, met vermelding van 'contributie' resp. 'donatie'.

Belle van Zuylen op het toneel

Het is bekend dat Belle van Zuylen in de eerste maanden van 1783 naar Straatsburg ging en daar de befaamde charlatan Joseph Balsamo, beter bekend als Cagliostro, consulteerde voor haar migraines. Ofschoon zij zich wel bewust was van zijn reputatie, had zij een zwak voor hem wegens zijn gevoeligheid en zijn intelligentie en ook omdat hij erg gebukt ging onder de houding en het gedrag van zijn vrouw. Zij bezocht hem opnieuw in Passy in 1786, toen hij net ontslagen was uit de Bastille, waar hij gevangen gezeten had omdat hij betrokken was geweest bij de „affaire du Collier”. Belle schrijft over die ontmoeting in een brief aan Chambrier d'Oleyres van 12 maart 1790.

De schrijfster Ethel Portnoy heeft de relatie Belle-Cagliostro tot thema gekozen voor een toneelstuk dat de titel draagt *Belle van Zuylen ontmoet Cagliostro* (Meulenhoff, f. 17,50). Over die ontmoeting (in feite zijn het er dus twee geweest, maar Ethel Portnoy gebruikt alleen de eerste) is niet meer



Giuseppe Balsamo, die zich Alexandre comte de Cagliostro noemde (1743-1795) (ontleend aan 'Die französische Revolution' door Otto Flake, 1968).

bekend dan wat ik hier vermeld. Veel stof voor een stuk is daarin dus niet te vinden. In feite is het voor de schrijfster ook alleen een aanleiding geweest. Belle bevindt zich op het ogenblik nu eenmaal in de actualiteit, zoals dat heet, en terecht, want zij biedt zoveel aanknopingspunten met de moderne problematiek dat het volkomen begrijpelijk is dat men in haar en in haar situaties toestanden van nu herkent.

Ethel Portnoy heeft daar een toneelconstructie voor gevonden. Een paar acteurs en actrices zijn bezig met de repetities voor een toneelstuk dat getiteld zal zijn „Belle van Zuylen ontmoet Cagliostro”. Men ziet dus niet dit stuk, maar de spelers en speelsters die daarin zullen optreden vóór, na en tijdens de repetities. Gedurende hun werkzaamheden zijn zij Belle van Zuylen, Madame de Charrière, Constant d'Herminches, Monsieur de Charrière, Cagliostro en Benjamin Constant, daarbuiten zijn zij Anke Koopmans, Harriët Groothuizen, Leo, Henk, enzovoorts.

Wat Ethel Portnoy nu probeert te doen dat is de acteurs in hun privé-leven identieke ervaringen te laten hebben als de personages die zij spelen. De fictie is dus een afspiegeling van de werkelijkheid, of wil dat zijn, waarbij men natuurlijk wel moet bedenken dat ook die 'werkelijkheid' deel uitmaakt van de fictie van Ethel Portnoy.

Ik zou daar op zichzelf geen enkel bezwaar tegen hebben, wanneer zij voor die spiegel-functie geen historische personages gebruikte, onder hun eigen namen, waardoor iemand die niet op de hoogte is van de ware toedracht van de gebeurtenissen wel de indruk moet krijgen dat zij een 'historische' werkelijkheid voor ogen hebben. Die indruk wordt versterkt doordat Ethel Portnoy gebruik maakt van authentieke teksten, brieven, gebeurtenissen, maar die in een andere context plaatst dan waarin zij staan. Op die manier ontstaat een bedriegelijke schijn van historiciteit die er in feite helemaal niet is. Ik ben niet tegen een eigen interpretatie van de geschiedenis, mits de feiten worden gerespecteerd en de interpretatie geen controleerbare afwijkingen suggereert. Ik vind bovendien dat men historische stof wel als materie voor de fantasie gebruiken mag, maar dan niet alsof het nog historie wás. Ethel Portnoy springt daar naar mijn gevoel wat argeloos mee om. Een van de oorzaken daarvan is, dunkt mij, dat het tot nu toe bekende en gepubliceerde materiaal over Belle van Zuylen/Madame de Charrière nog zo ontzettend veel open plekken vertoont die uiteraard aanleiding tot vrijblijvende interpretaties geven. Het wordt dan ook steeds hoger tijd alle materiaal, brieven en teksten, gepubliceerd te zien.

Met het bovenstaande is vanzelfsprekend niets gezegd over de kwaliteit van deze tekst van Ethel Portnoy als toneel. Zo iets is ook moeilijk te beoordelen zonder het gespeeld te zien. Het komt mij voor dat de schrijfster onmiskenbare talenten in die richting bezit. Maar pas een opvoering zou dat kunnen aantonen. Wellicht is er een gezelschap te vinden dat het aandurft?

Pierre H. Dubois

NIEUWE AANWINSTEN

Sinds verleden jaar heeft ons Genootschap weer enkele uitgaven aan de Bibliotheek kunnen toevoegen. Misschien niet allemaal even spectaculair, want de grote zeldzaamheden blijven nu eenmaal moeilijk te vinden en als ze zich al voordoen, zijn ze vaak een te zware belasting voor onze bescheiden financiële middelen.

Van de kleinere, en toch ook niet zo gemakkelijk te vinden, werken noemen we *L'Emigré*, van de hand van MADAME DE CHARRIERE zelf, haar in 1793 verschenen comédie en 3 actes, in de herdruk van 1906, te Neuchâtel; van JEAN d'EUDEVILLE: *Le mariage de Belle de Zuylen*, dat vermoedelijk in 1977 het licht zag; en verder de kortgeleden verschenen herdruk van de vertaling van *Caliste*, door VICTOR E. VAN VRIESLAND die bij de eerste uitgave in 1942 noodgedwongen de naam leende van J.C. Bloem. Het is heel jammer, dat in deze herdruk de inleiding van Van Vriesland niet weer opgenomen is; hierdoor komt het werkje voor diegenen, die niet of nauwelijks met de schrijfster Belle de Zuylen op de hoogte zijn, wat in de lucht te hangen. Gelukkig bezitten wij van de oorspronkelijke editie met inleiding een exemplaar.

De omvangrijke studie van ELLEN MOERS, getiteld *Literary Women* (1977) heeft helaas één grote lacune, nl. het ontbreken van Madame de Charrière, terwijl Mme de Staël in ruime mate aandacht krijgt; er worden ook verder geen vergelijkingen tussen Belle en andere 18e eeuwse schrijfsters (Jane Austen, Maria Edgeworth) gemaakt.

Van ETHEL PORTNOY verscheen dit voorjaar *Belle van Zuylen ontmoet Cagliostro*, een toneelstuk, waarin de levensverhoudingen in het 'spel' om zo te zeggen parallel lopen en verweven zijn met die van de acteurs (zie ook pagina 14).

Verder schaften wij aan: *Le deuxième sexe*, van SIMONE DE BEAUVOIR, die in het tweede deel hiervan een korte uiteenzetting geeft over Mme de Charrière, haar vriendschaps- en huwelijksleven en de daaruit voortvloeiende geestelijke en psychische omstandigheden, waarin zij kwam te verkeren.

En tenslotte van PIERRE CORDEY: *Madame de Staël et Benjamin Constant sur les bords de Léman*, een aardig en rijk geïllustreerd

boekje over de 'grote rivale' en Benjamin Constant, met natuurlijk vele referenties aan Mme de Charrière.

De heer F.E.A. Batten schonk onze Bibliotheek een exemplaar van de roman *Belle van Zuylen*, een geromantiseerde opvatting van de schrijver JOHAN VAN DER WOUDE.

Voorlopig nog in bruikleen hebben wij de beschikking over exemplaren van: 1e. het standaardwerk van G. RUDLER *La jeunesse de Benjamin Constant*, waarin een bespreking van de persoonlijkheid van Isabelle de Charrière en haar invloed op Benjamin de Constant een zeer wezenlijk deel vormt; 2e. CHARLEY GUYOT *La vie intellectuelle et religieuse en suisse française à la fin du XVIIIe siècle: Henri David de Chaillet*, waarin een beschouwing van de periode, dat de Chaillet in Colombier dominee was en van zijn relatie tot de bewoners van o.a. Le Pontet.

Wat tijdschriftartikelen betreft, kunnen wij u melden, dat de heer Lucas ons een overdruk zond uit het Maandschrift *Economie* van zijn artikel *Marx, Smith, Thorbecke*, waarin aan Belle gerefereerd wordt. In het feestjaar-nummer van het orgaan van het Natuurkundig Genootschap te Utrecht, ter gelegenheid van het 200-jarig bestaan, wordt Belle de Zuylen aangehaald als een typisch voorbeeld van vrouwelijke belangstelling voor de ontwikkeling van de exacte wetenschappen. Zij vergezelde haar broers naar bijeenkomsten, waar natuurkundige experimenten (o.a. met elektriciteit) ondernomen werden.

Behalve deze uitbreiding van de Bibliotheek konden wij ons knipselarchief ook weer wat aanvullen. Ten behoeve van beide blijven wij natuurlijk erkentelijk voor hetzij schenkingen, hetzij tips en/of adviezen, waar een begeerd of terzake belangwekkende publikatie eventueel te verkrijgen is.

A.C. Cosijn-Gouda

Cotisation

Nous aurions voulu maintenir la cotisation annuelle à fl. 15,-, mais les frais d'impression, d'expédition, etc. nous obligent à en fixer le minimum à fl. 20,- par an, à l'exception toutefois des membres âgés de plus de 65 ans, pour lesquels le minimum initial de fl. 15,- n'est pas modifié.

Nous remercions ici tous ceux qui veulent bien nous appuyer par des dons ou des cotisations plus élevées. Nous exprimons également notre reconnaissance à la Fondation Comité Zomerpostzegels pour leur aide précieuse en 1977, ce qui nous a permis de donner les mêmes soins à notre Bulletin *Lettre de Zuylen*, d'enrichir notre bibliothèque et d'étendre notre propagande.

Nous croyons que beaucoup d'intéressés ignorent encore qu'il existe une Association Isabelle de Charrière, c'est pourquoi nous voudrions demander à tous nos membres de nous aider à doubler rapidement le chiffre de nos abonnés. A cette fin, nous pouvons mettre à la disposition de ceux qui le désirent des exemplaires de notre Bulletin no. 2 (à demander à notre secrétariat, Madame A.C. Cosijn-Gouda, Straatweg 17B, 3603 CV Maarssen (Pays-Bas).

L'Association espère fêter le premier lustre de sa fondation lors de sa réunion en 1979, le jour de l'anniversaire de Belle, le samedi 20 octobre. Nous voudrions donner un éclat particulier à cette manifestation, c'est aussi une raison pour chercher à augmenter nos modestes revenus.

Pour les membres n'habitant pas les Pays-Bas, le moyen le plus commode de nous faire parvenir le montant de la cotisation est le mandat international à Mme A.C. Cosijn, Straatweg 17B, 3603 CV Maarssen (Pays-Bas) ou au c.c.p. 465934, même adresse.

Contributie

Hoezeer wij ook gehoopt hadden onze minimum contributie voorlopig nog te kunnen handhaven op f 15,-, thans moeten wij onze leden meedelen dat stijgende kosten ons noodzaken het minimum te verhogen tot f 20,- met uitzondering van 65+-leden, voor wie het oorspronkelijk minimum van f 15,- blijft gelden.

Diegenen onder onze leden die dit bedrag reeds overschreden, blijven wij dankbaar voor hun betoonde steun.

Mede dankzij een zeer bijzondere bijdrage van de Stichting Comité voor de Zomerpostzegels in 1977, die wij met grote erkentelijkheid aanvaardden, konden wij ons Bulletin in dezelfde vorm blijven brengen, onze bibliotheek verrijken, en onze propaganda uitbreiden.

Wij menen echter dat nog veel belangstellenden onkundig zijn van ons bestaan en daarom willen wij U allen gaarne aanmoedigen mede te werken aan verdere propaganda voor ledenwerving, waartoe bij ons secretariaat nog exemplaren van Bulletin No. 2 aangevraagd kunnen worden, telefonisch: 03465-61469 of schriftelijk: Straatweg 17B, 3603 CV Maarssen.

In oktober 1979 hoopt het Genootschap haar eerste Lustrumbijeenkomst op Slot Zuylen ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen op 22 oktober 1740, te vieren. Het stelt zich voor dit jubileum met enige feestelijkheid op te luisteren, waartoe verruiming van onze bescheiden middelen één van de eerste noodzaken is!

A.C. Cosijn-Gouda

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het bestuur van ons Genootschap nodigt u uit voor het bijwonen van de ledenvergadering en bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière, die dit jaar zal worden gehouden op

**zaterdag 21 oktober 1978,
te 10.30 uur,**

op Slot Zuylen, Oud-Zuilen (gemeente Maarsen, Utrecht), tel. 030 - 44 02 55.
Wij maken u er op attent, dat de zaal (2e verdieping) vanaf 10.00 uur toegankelijk is.

Programma:

De voorzitter van het Genootschap, prof.dr. J. Vercruyse, spreekt een openingswoord uit en leidt vervolgens bij de aanwezigen in mevrouw MARIA BEGGI, uit Padua (Italië). Zij zal een lezing houden getiteld *Madame de Charrière, étrangère en Suisse*.

Korte pauze.

Muzikaal intermezzo.

Mevrouw TRINS SNIJDERS leest enkele fragmenten van brieven van Madame de Charrière en het pamflet *Plainte et Défense de Thérèse Levasseur*, dat Madame de Charrière in 1789 publiceerde. Zij richtte zich hierin tegen Madame de Staël, die de vrouw van Jean-Jacques Rousseau verantwoordelijk stelde voor diens dood.

Gelegenheid tot het stellen van vragen.

Slotwoord.

Gaarne ziet onze secretaresse uw opgave voor deelneming vóór 10 oktober a.s. op bijgesloten formulier tegemoet. Secretariaat: mevrouw A.C. Cosijn-Gouda, Straatweg 17 B, 3603 CV Maarsen, tel. 03465-61469.

Tevens doet zij een dringend beroep op die leden die hun contributie voor 1978 nog niet hebben overgemaakt, het verschuldigde bedrag zo spoedig mogelijk te willen storten op postgiro nr. 46 59 34, ten name van mevrouw A.C. Cosijn-Gouda te Maarsen, met de vermelding 'contributie'.

Réunion Anniversaire de Belle de Zuylen Assemblée générale

Nous avons le plaisir d'inviter nos membres à notre réunion annuelle qui aura lieu

**le samedi 21 octobre 1978,
à 10 h. 30 du matin,**

au Château de Zuylen, Oud-Zuilen (commune de Maarsen, près d'Utrecht), tél. 030 - 44 02 55.

Programme:

Allocution d'accueil par notre président le professeur J. Vercruyse qui introduira

Madame MARIA BEGGI, de Padoue (Italie). Elle parlera de *Madame de Charrière étrangère en Suisse*.

Brève interruption.

Intermède musical.

Madame TRINS SNIJDERS lira quelques fragments de lettres de Madame de Charrière et le pamphlet *Plainte et Défense de Thérèse Levasseur*, publié en 1789, dans lequel Madame de Charrière s'adressa à Madame de Staël, qui rendit responsable la femme de Jean-Jacques Rousseau de sa mort.

Dernières questions et communications.

Nous espérons pouvoir compter sur votre présence et nous vous prions de bien vouloir en faire part à notre secrétaire par le formulaire ci-joint avant le 10 octobre 1978.

Nous prions en outre nos membres qui n'ont pas encore payé leur cotisation, de bien vouloir le faire dans un bref délai en versant un minimum de fl. 15,- au c.c.p. 46 59 34 de Madame A.C. Cosijn-Gouda, Straatweg 17 B, NL 3603 CV Maarsen (tél.: 03465-61469).